

Gale原始檔案系列：潦草手寫文件，完整內部記錄，藏著一段段人文與歷史的故事

GALE PRIMARY SOURCES China and the Modern World

Results Prev Next Search... Advanced Search Cite Send To... Download Print Get Link

Mr Burlingame, Consul at Canton, Robertson

Date: 1868 Manuscript Number: FO 17/504 Archive: Imperial China and the West part I, 1815-1881
Source Library: The National Archives (Kew, United Kingdom) Collection: FO 17 Foreign Office: Political and Other Departments: General Correspondence, China

1 - 292 / 233 Go

Map showing position of Tax Stations near Hong Kong and Macao.

To accompany Mr Robertson's Despatch No 61 of July 5th 1868 to His Majesty's Central Offices Tax Stations

Hong Kong

Macao

2023-05-03

Pick-Up

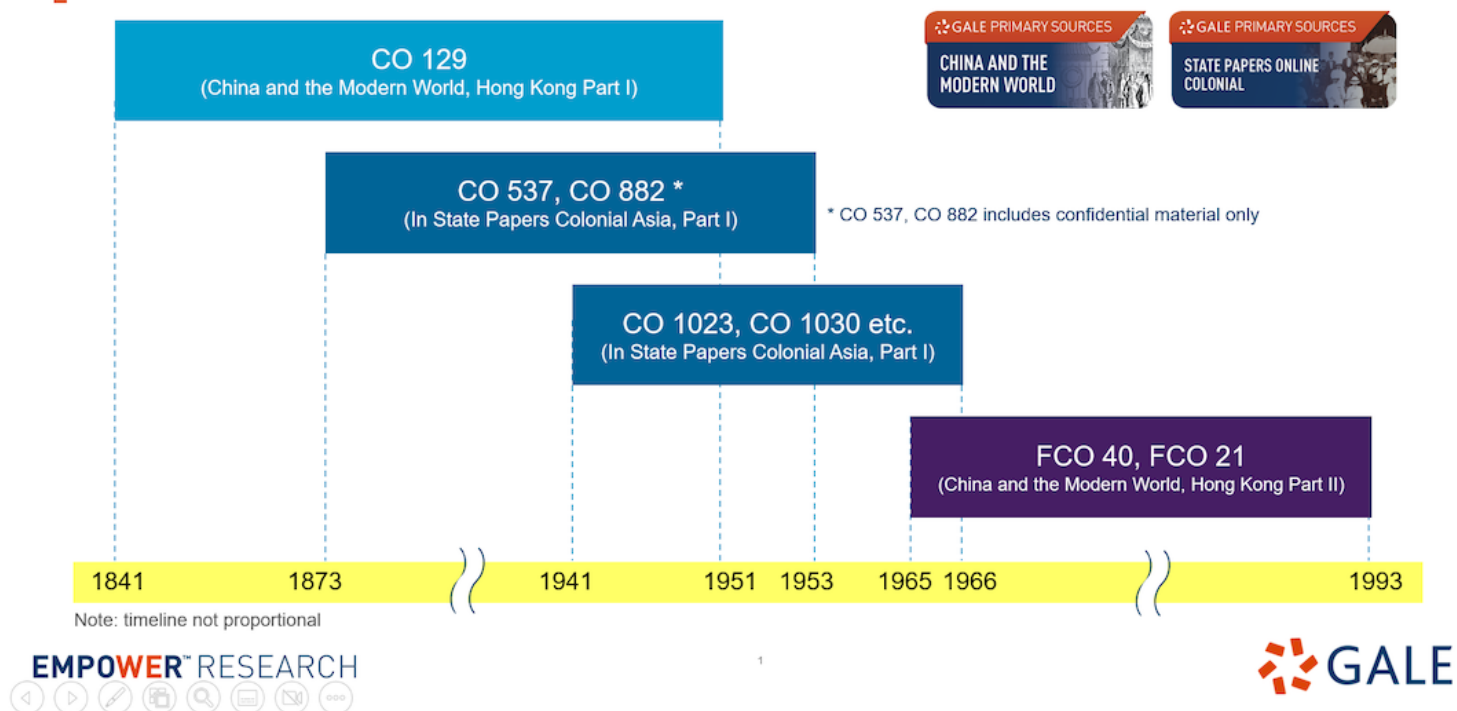
近年來，隨著社會公眾與學術界對各類歷史議題的關注，越來越多研究者開始關注更多元的學術話題，包括香港歷史、以至中國歷史等相關內容，性小眾族羣議題，非以西方主流視角出發的議題等。而知名老牌

數據庫Gale原始檔案系列，一如既往向研究者們提供幫助。

1954年成立於美國密歇根的檔案出版社Gale，是一個飽經時間考驗的圖書館檔案出版商，這個名字對於普通大眾來說或不算熟悉，但如果問起圖書管理業從業員，Gale出版索引、整理檔案的特點對他們來說耳熟能詳。

「我們的任務是拓寬研究的可能性，幫助研究者和學生用我們的資料，通過新角度去提出新問題。」負責亞洲市場的產品經理森澤正樹介紹。

HK-Related British Government Documents in Gale Primary Sources



Gale一直緊跟時代的變化。自1990年代後期開始，Gale開始創建不同的電子數據庫，而大約在2002年左右，電腦與互聯網出版普及時，Gale已經走在時代之先，開始歷史檔案數字化的工作。從那時起，Gale着手於備份歷史資料，讓它們留存在網上，讓後人可以搜索。

主題選擇上，Gale關注人文社科、歷史、文學、社會等議題，同樣順應時代。「我們的主題選擇基於我們用戶的興趣決定，而且隨著時間改變。」森澤正樹說。「例如說到我們的歷史檔案，最開始2002開始保存時，我們主要保存一些很多人認為是西方世界的主流研究，比如18世紀的英文書籍，或者《倫敦時報》這樣的主流報紙。但用戶的需求逐漸隨著時間改變，近年來大家更強調多元、少數族群、少數的聲音、非西方視角的觀點等主題。人們關心的不再只是西方的、主流的、特別是男性的聲音，也留意比如女性的聲音。」

首、LGBTQ、地理上非四方世界的聲首。」因此，如今的Gale平台上擁有一系列的關於性別，同志運動、性的歷史、女性研究的歷史檔案，此外也關注政治極化、小報新聞學，以及殖民史、去殖民化的歷史，擁有一系列關於殖民的資料，也有前殖民地的官方文件。而當中內容，也包括中文世界近年越發關注的香港。



真實的檔案，讓讀者仿如活在歷史中

關於中國的檔案是Gale一個重要的關注點。「21世紀像很多人所說的，也是一個中國的世紀，我們必須了解中國的過去，才知道中國的前路走向哪裡，也就意味著世界的前路走向哪裡。」森澤透露，自2016年開始，Gale發佈了一個新的系列數據庫，內容專注於中國當代歷史，叫做當代世界的中國（China in the modern world）。這個系列的檔案一經發行就很受歡迎，Gale後來以大約一年一個的頻率發佈該系列的新模組（module），至今總共發布了6組，總量約有240萬頁，逐漸變成一個巨大的項目。

值得一提的是，已發佈的6組檔案中，其中有一組是特別關於香港的，而在接下來的一年，Gale還會發布兩個新模組，其中一個是香港主題的第二部分，另一個關於上海。讀者可以通過這些檔案，看見中國的時

代軌跡。「特別是現代中國和西方世界的互動，有時候是不怎麼愉快的互動。我們嘗試關注這些活動背後的故事。」森澤說，「所以你可以看到手寫的大英帝國對中國的外交文件，在鴉片戰爭之前、期間和之後；你可以看到香港殖民辦公室的報告，當時的官員向大英匯報了什麼；你可以閱讀在中國發行的英文雜誌；你可以看到當時海關的內部工作，是一個中國的官僚機構，但是主要是由英國人運作的，我們有非常內部的紀錄，你可以看到他們是如何工作，如何與當時的中國政府打交道……各種各樣的事情。」

The screenshot shows the Gale Primary Sources interface. At the top, there's a search bar and navigation icons. The main header reads "Eastern (Hong Kong). Proposed New Constitution". Below this, there are details: Date: 1945-46, Source Archive: The National Archives (Kew, United Kingdom), Series: CO 537: Colonial Office and predecessors: Confidential Original Correspondence, Document Reference Number: CO 537/1650, and Metadata Reference: Records of the British Colonial Office. The main content area displays a handwritten document. The document is dated "Appleshaw House 17 Compton Winchester January 28th 1946". The text begins with "Dear Mayle" and continues with "many thanks for sending me the revised draft of the proposed announcement about constitutional changes in Hong Kong. I have some suggestions to make, and have embodied them in the enclosed...". The words "constitutional changes" and "Hong Kong" are highlighted in green in the original image. On the left side, there are navigation options like "EXPLORE", "VIEWS" (Manuscript, Related Content, Calendar/Transcript, Plain Text (OCR)), "INCLUDE IN VIEW" (Document, Volume), and a "Search Term Hits" section with a list of numbers from 2 to 17.

如今發布的香港部份，大約講述到1950年代，而第二部分則會接序說起，從1960到1993年。

森澤介紹，在海量資料中，用戶可以看到意想不到的有趣內容：「有外交紀錄，很有趣，不只是中英的往來信件，還有很多內部紀錄，像看到他們的所有email……也有期刊，很多是來中國的傳教士製作的，他們前往其他外國人不敢去的地方，學習當地方言，深入當地，你可以在他們筆下讀到很多當時的故事……」

尤其讓森澤印象深刻的檔案內容，是關於1997年香港主權移交，用戶可以在Gale的資料庫中搜索到不同的報道和紀錄，看到從1980年代談判開始起，不同的英國報紙有大量討論。這些各種意見不僅來自記者，也來自讀者來信反饋，各種意見的交鋒，當中涉及大量關於民主、民主化的香港、是否應該幫助香港民主

化、幫助應該到何種程度的討論，以及大量關於中國、中國想要什麼的思考。「甚至連建一個機場，都能變成非常政治化的大討論，因為中國對英國在主權移交前建機場感到不愉快。」森澤說，「這讓你有種重新生活在歷史中的感覺。」

對於研究香港和中國歷史學者和學生來說，未來尋找相關檔案，可以不用親身飛到外國的檔案館作現場研究，而且Gale更有全文搜尋功能，方便線上索引。

在一些逐漸變得可見的小眾議題上，Gale也有先人一步的收藏。Gale擁有關於性與性別的兩個大系列收藏，包括LGBTQ群體的歷史，甚至存有不少禁忌話題的歷史資料。Gale保存了很多18、19世紀的情色書籍，描繪非常禁忌的性話題，此前他們往往被主流的歷史研究忽視了。而在上述中國現代史系列中，Gale也收藏了關於香港「妹仔」丫鬟制度被英政府認為是奴隸制，而在1920-1930年間引發的巨大醜聞時的大量新聞報道和內部官方討論文件。在一份份的檔案記錄中，可以看到性別、東西方價值如何互相衝擊等多元話題。

The screenshot displays the Gale Primary Sources interface. At the top, the header reads "GALE PRIMARY SOURCES Archives Unbound". Below the header is a search bar and navigation icons for Cite, Send To..., Download, Print, and Get Link. The main content area shows the document title: "FO 233/122/36: Chinese Secretary's Office: Reform Movement: K'ang Yu-Wei To Sir Claude MacDonald, From Hong Kong Oct....". Below the title, it provides the date range "Date: January 1, 1898 - December 31, 1898", the source library "Source Library: The National Archives (Kew, United Kingdom)", and the collection "Collection: Papers of British Consulates and Legation in China (1727-1951)".

On the left side, there is an "EXPLORE" sidebar with options for "Document Image" (checked) and "Plain Text (OCR)". Below this is a search box for the document and a list of "Related Resources" including:

- Hsi K'ang, *The Cambridge Dictionary of Philosophy*, 2015.
- K'ang-hsi, *Encyclopedia of World Biography*, 2004.
- K'ang Yu-wei, *Encyclopedia of World Biography*, 2004.
- Kang Youwei (K'ang Yu-Wei), *The Cambridge Dictionary of Philosophy*, 2015.

The main document viewer shows a red-tinted image of a handwritten Chinese document. The text is written in vertical columns from right to left. The visible text includes: "天禍敝國降此奇禍", "皇上密詔設法求救", "貴公使避暑他行事", "貴國保護俾全性命", "密詔復荷各口", "貴領事派船保衛", "高義隆情感且不朽", "我英明神武變法致".

把內容做到極致，所有紀錄都重要

森澤認為，對於研究者和學生的需求而言，Gale平台與其他同類相比有着大量優勢。首先，從歷史資料的數量而言，Gale有量級上的優勢。「如果你算上微縮菲林的時代，我們做這件事情半個世紀了。我們現在有60個檔案系系列和400個分支，說到數量我們肯定是有最大的，最多樣的檔案紀錄。」

「第二點，我們出版這些內容的時候就做到極致。」森澤解釋，有一些出版商可能會做出選擇，他們可能會看看整個本身的偏好，然後考慮其中哪一些檔案更為「重要」。

「一些（檔案）價值最高，就只先做那些有亮點的、最有名的，設一個小的檔案，來突出那些最引人注目的。有一些出版商會這麼做，而且他們很擅長市場營銷，」森澤說。「但我們不太同意這個做法。」

「因為『重要性』可以是很主觀的。一份文件對於某個用戶來說，可能是毫不重要的，但是對於另外一個研究者來說，可能是關鍵發現。我們作為出版商，並沒有資格去決定哪一份文件是重要的，哪一份是垃圾。所以當我們把東西數字化的時候，我們做到極致，把一切我們接觸得到的東西都數字化。這就是為什麼我們把整份CO129文件都數字化了，也就是整份英國國家檔案中的香港殖民紀錄。我們不會去選擇關於香港的紀錄裡面，哪一份是重要、哪一份是不重要的。研究者們對這一點很認可。」



此外，Gale同樣也會花費資源，用於維護、修復一些太易碎的文件上。「我們會支付這些材料的修復費用。我們是希望那些紀錄的擁有者能夠擁有這些紀錄的完整的數字備份，萬一發生了什麼事情他們丟失了原始的檔案，那還是有完整的數字備份。」

新技術活化舊檔案

森澤認為Gale值得被選擇的第三個原因，是Gale會主動革新，去迎合用戶的需要。「當我們在開始將18世紀的書籍數字化時，這個行業裡面的人想到的，主要都是要以圖像形式保存它們，沒有人想到去讓他們變得可以搜索。因為他們都已經是非常老的書了，有什麼必要呢？但我們引入了光學字元辨識（OCR，optical character recognition）這個技術通常比較少用在非常老舊的書籍上，至少在那個時候人們麼沒有想到這麼做。但是我們將所有的書籍都這樣數字化了，而這革新了學術研究本身。」

他舉例道，一個教授或學生只需要搜索「茶」或「咖啡」，就能在可能題目毫不相關、浩如煙海的書籍中找到提到茶或咖啡的句子。

而如今，Gale更進一步，開始引用手寫文本識別技術（Handwritten Text Recognition，HTR）。「比如在香港檔案中有很多跟文件都是潦草手寫的，這個可能連現代人本身都很難閱讀。但是你可以使用搜索功能，因為我們已經把這項技術應用到了每一頁。」

與此同時，Gale現在也在推廣數字人文（digital humanities）的概念。這個想法來自於用戶反饋，森澤提到，最初用戶表示希望獲得某一些已歸檔文件的文本數據，希望能夠把所有文本放在電腦裡面運行，看看某一個詞語在當中被提及的次數。

GALE PRIMARY SOURCES The Times Digital Archive

Search... Advanced Search

Cite Send To... Download Print Get Link

Hongkong

Date: Wednesday, May 19, 1982 Publication: The Times (London, England) Issue: 61237

9 - 9 / 9 Go

Hongkong A SPECIAL REPORT

Sir Edward Youde, the leading Foreign Office expert on China, is due to take over tomorrow as Governor of Hongkong, a job he has described as unique and the greatest challenge of his career. Simon Scott Plummer reports on the state of the colony and talks

Retiring full of honours

Richard Hughes, the doyen of Far Eastern correspondents, has been based in Hongkong for 26 years and seen four Governors in action. Here he says farewell to Sir Murray MacLehose, the longest serving of them all.

Because of a minor stroke after transfer in 1950 to the Hongkong's most popular Foreign Office in London, he Governor, Lord MacLehose served in Switzerland, Italy, London and was unable to and Paris and returned to deliver his farewell speech to Hongkong in 1959 as political the colony's "government", adviser for three years. Characteristically, Sir Mur... That Hongkong back...

